



Bulletin de la documentation collégiale

Une initiative du Centre de documentation collégiale



BULLETIN DE LA DOCUMENTATION COLLÉGIALE

Janvier 2011, numéro 5

Le présent bulletin sur la thématique interculturelle est le deuxième d'une série de deux. Pour la présentation générale du sujet, nous vous référons au [Bulletin 1](#), publié en février 2010.

Ainsi, pour ce deuxième volet du dossier interculturel, nous traitons de ce qui se passe en **classe multiethnique** : la connaissance des étudiants issus de l'immigration, la gestion de la diversité ethnique (l'organisation du travail d'équipe, la gestion des propos et comportements offensants), l'apprentissage du français par les allophones, la réussite des étudiants issus de l'immigration et enfin, la gestion des demandes d'accommodements.

Bonne lecture!

Sélection des ressources et rédaction:

[Denyse Lemay](#), consultante en éducation interculturelle

Pour lire ce bulletin en ligne, pour plus de détails ou gérer votre abonnement, :

www.cdc.qc.ca/bulletin

Le thème de ce bulletin :

Interculturel II : La gestion de la diversité ethnique en classe

Sommaire

[Gestion d'une classe multiethnique](#)

[Réussite en français des étudiants allophones](#)

Réussite scolaire des étudiants issus de l'immigration

Réponse aux demandes d'accommodements raisonnables

Gestion d'une classe multiethnique

La gestion d'une classe multiethnique s'appuie sur des connaissances et des habiletés de l'enseignant.

D'abord une bonne connaissance des caractéristiques culturelles des étudiants eux-mêmes - leur pays de naissance, leur langue maternelle, le nombre d'années d'études au Québec, les circonstances de leur immigration au Québec – permet de cerner les besoins de ces étudiants et de choisir les mesures d'aide appropriées. Ont-ils besoin de soutien linguistique, de connaissances préalables sur l'histoire et la sociologie du Québec, sur les façons culturelles de se comporter au collège avec les professeurs et les professionnels du collège ? La connaissance des étudiants s'étend à l'ensemble de la classe : les étudiants savent-ils se comporter avec ceux qui sont d'une autre culture que la leur ? Il est de la responsabilité du professeur de s'assurer que la diversité culturelle de la classe est comprise et respectée.

LAFORTUNE, Louise et Édith GAUDET, *Une pédagogie interculturelle. Pour une éducation à la citoyenneté.* Éditions du Renouveau Pédagogique Inc., 2000, p. 217-245. [[Livre disponible pour le prêt: Cote=727584](#)]

Ou plus récemment :

GAUDET, Edith. *Relations interculturelles : Comprendre pour mieux agir* (2e édition), Groupe Modulo, 2010, 276 p. [[Livre disponible pour le prêt: Cote= 787604](#)]

Ce livre décrit des activités à faire en classe pour mieux connaître les étudiants issus de l'immigration, favoriser leur participation, organiser le travail des étudiants en équipe multiethnique, diversifier les activités d'évaluation, gérer les propos et les comportements offensants en classe à l'endroit des groupes issus de l'immigration.

SERVICE INTERCULTUREL COLLÉGIAL, *La culture publique commune : du contrat moral à l'accommodement raisonnable*, octobre 2007, p. 30-36.

Cet article présente les résultats de l'enquête menée au Collège de Rosemont sur la diversité socioculturelle de la population étudiante : les caractéristiques socioculturelles, les conditions socioéconomiques, les parcours d'études, les valeurs ainsi que les relations interpersonnelles.

D'autre part, l'enseignant doit aussi développer des attitudes d'ouverture face à la diversité culturelle et des habiletés à la gérer. Il doit s'assurer qu'il connaît et applique en classe les principes exprimés dans la Charte québécoise des droits et libertés de la personne.

BILOCQ, Marc, « [Au coeur de l'éducation, l'interculturel et les droits](#) », *Actes du 18e Colloque annuel de l'Association québécoise de pédagogie collégiale*, juin 1998. Cet article traite des connaissances et attitudes fondamentales des enseignants en milieu multiethnique en vue de la gestion respectueuse de l'égalité des individus et de la création d'un climat inclusif en classe : acquisition de connaissances sur les Chartes des droits et sur les communautés ethniques présentes au collège, développement d'attitudes de reconnaissance de l'égalité des individus et volonté d'inclusion.

Enfin, des professeurs ont fait preuve de créativité pédagogique pour faire une place intéressante en classe aux étudiants issus de l'immigration.

CHAREST, Johanne, « [Pédagogie par projets pour étudiants allophones](#) », *Actes du 28e colloque annuel de l'Association québécoise de pédagogie collégiale*, 2008, p. 81-86.

Cet article décrit une expérimentation menée au Cégep régional de Lanaudière, au Service de la Formation continue, dans le programme Langue, société québécoise et nouvelles technologies (Attestation d'études collégiales - AEC) en 2005 et en 2006. Les étudiants inscrits à cette AEC sont des adultes allophones qui perfectionnement leur maîtrise du français et de l'informatique ainsi que leur connaissance de la société québécoise. Dans le cours synthèse de fin de programme, les étudiants ont réalisé en équipe collaborative multiethnique un projet d'intégration dans différents milieux, que ce soit auprès de jeunes d'âge préscolaire, d'adolescents, de déficients intellectuels, de personnes âgées.

COLLIER, Linda, « [L'enseignement aux étudiants autochtones au cégep](#) », *Actes du 11e Colloque annuel de l'Association québécoise de pédagogie collégiale*, juin 1991. Bien que daté de 1991, cet article relate une expérience exemplaire menée auprès d'étudiants crees inscrits en Techniques infirmières au collège John-Abbott. Après avoir fait état des recherches sur l'enseignement aux adultes autochtones en milieu collégial, cette professeure de Humanités donne un compte-rendu descriptif des efforts qu'elle a faits pour adapter son cours à la réalité de ces étudiants autochtones.

Réussite en français des étudiants allophones

Les recherches sur la réussite scolaire ont montré que des difficultés en français à l'entrée au collégial prédisent souvent l'échec scolaire ; on peut comprendre facilement que pour les étudiants allophones, ce constat est d'autant plus vrai. Des recherches ont documenté divers points du parcours scolaire des allophones au collégial et proposé des mesures institutionnelles nouvelles visant l'amélioration de la réussite en français des allophones.

ANTONIADES, Éléonore, Mona CHÉHADÉ et Denyse LEMAY, Françoise ARMAND, Patricia Lamarre, [La réussite en français des allophones au collégial : constat, problématique et solutions](#). Collèges de Bois-de-Boulogne et Marie-Victorin, Rapport de recherche PAREA, juin 2000, 313 p. [Lire également l'[Article de vulgarisation](#)]

Ce rapport de recherche présente les notes obtenues aux différents cours de français suivis par les élèves de la cohorte 1995 qui étaient à risque d'échec en français à l'entrée au collège de Bois-de-Boulogne et au collège Marie-Victorin ; il décrit également les perceptions des professeurs et des élèves sur leur cheminement en français tout au long des études collégiales ; enfin, il identifie des mesures propres à améliorer la réussite en français au collégial de la population allophone et il évalue l'une de ces mesures : **le jumelage d'un cours de mise à niveau avec le cours de français 101.**

ELLIS, Joanne, Marleigh GREANEY et Judy MACDONALD, [The effectiveness of blended course instruction in second language Learning](#), Rapport PAREA. Montréal, Vanier College, 2007, 296 p. (Article de vulgarisation en [français](#) et [anglais](#))

Cette recherche PAREA a évalué de façon comparative quatre (4) types d'apprentissage : cours magistral en présentiel, cours socioconstructiviste en présentiel, cours hybride (alliant activités en présentiel et en ligne) magistral et cours hybride socioconstructiviste ; ces approches ont été utilisées auprès d'étudiants allophones dans des cours de mise à niveau en anglais langue seconde, surtout pour les volets lecture et rédaction. La recherche permet de démontrer qu'en général, les étudiants **des cours hybrides socioconstructivistes** performant mieux et abandonnent moins ; de plus, ils accordent une plus grande valeur à la rédaction et ils ont une perception plus élevée de leur compétence dans le cours ; enfin, ils réalisent davantage des apprentissages en profondeur.

ROBERGE, Julie. « [Aider les élèves allophones à réussir en français](#) », *Pédagogie collégiale*, Vol. 17, no 1, oct. 2003, p. 27-30.

Cet article décrit l'expérimentation réalisée au Collège de Bois-de-Boulogne auprès d'étudiants allophones très faibles en français visant à augmenter la persévérance dans leur programme. Il s'agit d'un cours de mise à niveau en français de six heures associé à un autre cours de six heures axé sur le français oral. Cette **mini-immersion** (12 heures de français par semaine) réalisée à la session d'automne 2002 a permis de constater que le taux de réussite au cours de mise à niveau n'est pas plus élevé mais il est atteint plus rapidement, c'est-à-dire après un moins grand nombre de reprises du cours. La recommandation de l'auteure est d'aller vers une session d'immersion pour les allophones très faibles en français à leur arrivée au collégial, où ils développeraient des compétences en français oral et écrit, en méthodologie ainsi que des connaissances sur la société québécoise.

Des professeurs de français ont également produit du matériel à l'intention des étudiants allophones pour les aider à améliorer leur français écrit.

[LE CENTRE COLLÉGIAL DE DÉVELOPPEMENT DE MATÉRIEL DIDACTIQUE](#)

Le **CCDMD**, un organisme réseau financé par le MELS, est un centre de production de ressources informatisées et de documents imprimés conçus à l'intention du personnel enseignant et des élèves de l'ensemble du réseau collégial du Québec. Il diffuse plusieurs ressources pour l'amélioration du français, dont un certain nombre sont destinées aux allophones.

Voir [site du CCDMD](#), onglet : **Matériel pour allophones**

CLAING, Robert, *De bouche à oreille, Recueil de dictées*, français, langue seconde. Montréal, Centre Collégial de Développement de Matériel Didactique, Collège Ahuntsic, 1996, 137 p. [[Livre disponible pour le prêt: Cote= 726060](#)]

C'est un **recueil de dictées** en vue de l'amélioration du français écrit des étudiants allophones inscrits aux cours de mise à niveau ou fréquentant les centres d'aide en français. Les dictées ont été conçues pour répondre aux erreurs en français les plus fréquentes des étudiants allophones : l'accord du genre, l'usage des prépositions, les difficultés d'usage propre au français (par exemple, l'emploi de la majuscule, de l'accent ou du trait d'union). Chaque dictée est précédée d'**exercices de vocabulaire** et d'**une fiche technique où sont précisées les difficultés linguistiques ciblées**.

FRÉMONT, Michèle, [Outils pour l'enseignement du français aux Asiatiques](#). Rapport de recherche PAREA, Montréal, Collège de Maisonneuve, Service de développement pédagogique, 1988, 150 p. [[Rapport PAREA](#)]

Bien qu'elle ait été effectuée en 1986-1988, cette recherche PAREA fournit encore du **matériel encore utile à l'apprentissage du français langue seconde par des étudiants asiatiques de niveau collégial**. Le rapport présente une grille de correction pour Asiatiques, des activités pédagogiques reliées à des objectifs précisés ainsi que des documents grammaticaux.

NICOLAS, Lucienne et Daniel CAILLE, *Passeport pour le français*. Montréal, Collège de Bois-de-Boulogne, 1994, 329 p. [[Livre disponible pour le prêt: Cote=786090](#)]

Il s'agit d'**exercices permettant aux étudiants allophones de corriger leurs erreurs les plus courantes en français écrit**, que ce soit en grammaire, en vocabulaire ou en structuration de la phrase. Le matériel peut être utilisé dans les centres d'aide en français, par le professeur de français en soutien à ses étudiants allophones ou par l'étudiant lui-même de façon autonome. Pour chaque exercice, l'élève reconnaît d'abord l'erreur, apprend la règle qui la corrige, et corrige lui-même les erreurs qu'il dépiste de façon autonome.

Réussite scolaire des étudiants issus de l'immigration

Deux recherches présentent divers facteurs de réussite chez les étudiants issus de l'immigration.

LAPIERRE, Louise et Sylvie LOSLIER, [Identité immigrante et apprentissage en contexte collégial](#), Cégep de Saint-Laurent, rapport de recherche PAREA, 2003, 133 p. Cette recherche qualitative a porté sur 33 étudiants immigrés au Québec depuis moins de cinq ans, inscrits dans divers programmes au collège de Saint-Laurent : depuis la culture scolaire apprise dans leur pays d'origine, comment se sont-ils adaptés pour réussir leurs études collégiales au cégep de Saint-Laurent ? Seize professeurs, parmi ceux qui leur ont enseigné, ont également été interrogés sur le parcours scolaire de ces étudiants. Ceux-ci provenaient d'Afrique, d'Europe, des Antilles, d'Amérique du sud et d'Asie. Les étudiants immigrés récents qui réussissent sont ceux qui, comme leurs homologues non immigrants, ont de **bonnes méthodes de travail**, y mettent un **nombre d'heures suffisant**, assurent une **bonne gestion de leur temps**. À ces facteurs communs tant aux étudiants issus de l'immigration qu'à ceux qui ne le sont pas, s'ajoute pour les étudiants immigrés récemment **la force de leur projet scolaire** axé sur la perspective d'une carrière intéressante : réussir à l'école, c'est aussi réussir sa vie. Ce projet, s'il est partagé par les parents qui soutiennent alors leur enfant dans ses études, permet de surmonter les difficultés d'adaptation au système collégial québécois. Quelques fois, des conditions de vie familiales, économiques, psychologiques ou politiques difficiles freinent le projet scolaire d'un étudiant et elles l'empêchent d'atteindre son rêve de réussite scolaire en vue d'une vie professionnelle réussie.

Lashley, Myrna et autres, [Student Success: The identification of strategies used by Black Caribbeanyouth to achieve academic success](#), John Abbott College, 2005, 186 p.

[Titre en français : Réussite scolaire : L'identification des stratégies utilisées par les jeunes Caribéens pour atteindre le succès académique.]

Cette recherche porte sur 63 étudiants noirs d'origine caribéenne inscrits en 1^{re} année et en 2^e année dans trois cégeps anglophones de la région de Montréal ; la moitié d'entre eux sont nés au Québec, les autres ont émigré très majoritairement des Petites Antilles. Un fort pourcentage étudie dans le domaine des sciences sociales ; les autres sont dans des programmes de gestion, des programmes techniques, des programmes de sciences. Selon ces étudiants, leurs collègues décrocheurs appartenant à leur communauté ont manqué de soutien, n'ont pas un objectif précis, sont incapables de gérer les problèmes de leur vie, et subissent une influence négative de leurs pairs. Si on voulait les aider à poursuivre leurs études, il faudrait **développer leur motivation personnelle, leur apprendre à reconnaître les conséquences de leurs décisions, à aller chercher de l'aide de la part de leurs pairs et de leur famille, à identifier des mentors et des modèles appropriés**. Les stéréotypes dont les jeunes étudiants noirs sont victimes au cégep – les noirs sont inférieurs et moins intelligents que les blancs, ils sont des criminels potentiels, ils ont des modes de vie aberrants, ils possèdent des habiletés athlétiques hors du commun - exercent également une influence sur les jeunes décrocheurs. Les étudiants ont dit **faire des efforts constants d'affirmation personnelle pour réussir et contredire les préjugés** ; ces stratégies de survie utilisées d'abord dans les interactions personnelles de la vie quotidienne ont été transposées et utilisées pour atteindre leurs objectifs scolaires.

Réponse aux demandes d'accommodements

Comment répondre aux demandes de traitement particulier que font certains étudiants issus de l'immigration en raison de leurs différences culturelles ? Des articles fournissent des guides pour réfléchir à cette question.

LEMAY, Denyse, « [Des balises pour répondre aux demandes d'accommodement ou d'ajustement dans les collèges](#) », *Pédagogie collégiale*, vol. 22, no 2, 2009, p. 13-19.

Cet article traite des **balises utiles à la prise de décision** concernant les demandes de traitement particulier que font certains étudiants en raison de leurs différences culturelles. Il rappelle les obligations découlant de l'application de la Charte des droits et libertés ainsi que les « incontournables » liés à la nature de la formation collégiale. Les balises sont utiles tant dans le cas où il y a obligation de recherche d'accommodement que dans celui où l'accommodement relève d'un choix.

SERVICE INTERCULTUREL COLLÉGIAL, [L'identité québécoise à l'heure de l'interculturalisme](#), octobre 2008, p. 7-11, 13-18, 21-30.

Les actes du colloque 2008 du SIC présente des résumés de conférences **sur l'identité québécoise, sur le français comme langue commune**.

D'autres articles traitent des aspects juridiques des accommodements raisonnables ainsi que de leur valeur quant à nos objectifs d'intégration scolaire des étudiants issus de l'immigration.

SERVICE INTERCULTUREL COLLÉGIAL, [Défis de l'interculturel : de l'intégration sociale à la réussite scolaire](#), automne 2006, p. 19-38.

Dans les Actes du colloque 2006, le SIC présente deux articles sur l'application d'accommodements raisonnables en milieu scolaire : la notion d'accommodement raisonnable sous **l'angle juridique** et l'accommodement raisonnable **comme mesure d'intégration** dans un contexte social donné.

SERVICE INTERCULTUREL COLLÉGIAL, [La culture publique commune : du contrat moral à l'accommodement raisonnable](#), octobre 2007, p. 1-2, 5-25.

Les Actes du colloque 2007 du SIC porte sur **des aspects théoriques** (aspect juridique et cadre d'application) **et pratiques** (les limites d'application en lien avec la montée des

intégrismes religieux, une recension des demandes d'accommodements dans les collèges) des accommodements raisonnables en milieu scolaire.

Pour aller plus loin

ARAGON, Steven R. (Éd.), *Beyond Access : Methods and Models for Increasing Retention and Learning Among Minority Students*. San Francisco, Jossey-Bass, coll. New Directions for Community Colleges, no 112, winter 2000. [[Revue disponible sur demande au CDC](#)]

Ce recueil d'articles traite des derniers résultats de recherche concernant la réussite d'étudiants « issus de minorités » dans des collèges communautaires américains. Les recherches ont porté sur la mesure de la performance de ces étudiants, leur conception du cheminement scolaire et vocationnel, le choix d'activités pédagogiques répondant à leur style d'apprentissage, des mesures visant l'augmentation de la persévérance scolaire et de la diplomation, la création d'un environnement collégial inclusif.

DALLEY, Phyllis et Sylvie ROY (sous la direction de), *Francophonie : minorités et pédagogie*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2008, 331 p. [[Livre disponible pour le prêt: Cote=786937](#)]

Ces actes du Séminaire 2004 du Réseau de la recherche sur la francophonie canadienne portent sur la sociolinguistique du changement : ils traitent des pratiques langagières d'élèves de minorités linguistiques en milieu éducatif francophone, principalement au Canada. L'apprentissage du français y est analysé en lien avec le contexte sociolinguistique et ethnographique.

KAPLAN Matthew and A.T. MILLER, *Scholarship of Multicultural Teaching and Learning*. Jossey-Bass, San Francisco, New Directions for Teaching and Learning, no. 111, Fall 2007. [[Revue disponible sur demande au CDC](#)]

Ce volume présente les principaux résultats de recherche en enseignement et apprentissage en contexte multiethnique dans des collèges et des universités américaines. Les approches pédagogiques utilisées avec les étudiants d'ethnies diverses et évaluées sont le théâtre interactif, le dialogue intergroupe, des simulations de participation citoyenne ainsi que diverses approches reliées à l'enseignement de certaines disciplines. Des recherches ont également portées sur les habiletés du professeur à développer en contexte multiculturel.

McANDREW, Marie, Micheline MILOT, Jean-Sébastien IMBEAULT et Paul EID

(sous la direction de), *L'accommodement raisonnable et la diversité religieuse à l'école publique*, Normes et pratiques. Fides, 2008, 295 p. [[Livre disponible sur demande au CDC](#)]

Ce volume présente différents articles d'experts sur les accommodements raisonnables : le contexte juridique, leurs limites face aux mandats de l'école, les enjeux qu'ils soulèvent, des comparaisons entre trois façons différentes de les gérer.

Faites votre propre veille : Pour se maintenir à jour sur le sujet

Nous vous recommandons la bibliographie suivante, disponible directement dans le catalogue Web du CDC, sur le thème "Formation interculturelle". Accédez au catalogue en ligne du CDC: <http://catalogue.cdc.gc.ca> , Cliquez sur Commencer la recherche cliquez sur Suggestions puis sur l'icone «**Éducation interculturelle**».

Cette bibliographie est mise à jour continuellement!

Vient de paraître / Nouvelles acquisitions au CDC

Voici quelques exemples des nouvelles acquisitions au Centre de documentation collégiale. On peut consulter la liste complète des nouveautés du CDC dans le [catalogue en ligne](#).

BIZIER, Nicole. **Apprendre les savoirs provenant des sciences humaines**, Cégep de Sherbrooke, 2010. [[Rapport PAREA](#) et [Article de vulgarisation](#)]

CÉGEP INTERNATIONAL. [L'internationale](#) [bulletin d'information].

REBEYOL, Anne et al. [Discriminations à l'école : Rapport relatif aux auditions sur les discriminations en milieu scolaire](#) : remis au ministre de l'Éducation nationale, Porte-parole du Gouvernement [de France], le 22 septembre 2010.

FÉDÉRATION DES CÉGEPS, [Portrait de santé des jeunes québécois âgés de 15 à 24 ans](#), 2010, 62p.

GAUDET, Edithe. **Relations interculturelles : Comprendre pour mieux agir** (2e édition), Groupe Modulo, 2010, 276 p. [[Livre disponible pour le prêt: Cote= 787604](#)]

CABOT, Isabelle. [Interdisciplinarité et intérêt pour le français](#), Ceégeg St-Jean-sur-Richelieu, 2010. [[Rapport PAREA](#)], également l'article de vulgarisation: [Stimuler l'intérêt de collégiens pour leur cours de mise à niveau en français : Évaluation d'une intervention interdisciplinaire](#). Rapport PAREA [[FR](#)] et Article [[FR](#) ou [ENG](#)]

JUTRAS, France. **L'Éducation à la citoyenneté : Enjeux socioéducatifs et pédagogiques**, Presses de l'Université du Québec, 2010, 241 p.

[Consulter la [Table des matières et un extrait](#); [Livre disponible pour le prêt: Cote= 787517](#)]

LAPORTE et Myriam D'ARCY. [Je ne me souviens plus : L'état désastreux de l'enseignement de l'histoire nationale dans le réseau collégial public du Québec](#), Fondation Lionel-Groulx, 2010, 53 p.

POELLHUBER, Bruno, ALLEN, Catherine et Normand ROY, [Projet Cégeps en réseau : Rapport final : volet technopédagogique de la recherche](#), CEFRIO, 2010, 349 p.

Centre de transfert pour la réussite éducative du Québec (CTREQ), [Réseau d'information pour la réussite éducative \(RIRE\)](#), [Portail (actualité en éducation, répertoires d'outils, synthèses, rapports, etc.) et [Infolettre](#)].

Dossiers thématiques du RIRE:

- [La cyberintimidation](#)
- [Relations école-famille-communauté](#)
- [Pratiques innovantes](#)
- [Persévérance et décrochage](#)
- [Motivation scolaire](#)
- [Intégration des élèves à risque et EHDAA](#)
- [Troubles du comportement](#)

TABLE JEUNESSE KATERI, [Guide d'identification des difficultés psychosociales vécues par les jeunes](#), Centre de liaison sur l'intervention et la prévention psychosociales (CLIPP), 2010, 76p.

TOUSSAINT, Pierre. [La Diversité ethnoculturelle en éducation : Enjeux et défis pour l'école québécoise](#), Presses de l'Université du Québec, 2010, 357 p.
[Consulter la [Table des matières](#); [Livre disponible pour le prêt: Cote= 787537](#)]

Surveillez le prochain Bulletin sur... La réussite des garçons!

Bonne rentrée d'hiver 2011!